

Obsah

Úvod	5
I. Všeobecná translatológia	
Kontrastívne štúdium textov a prekladateľská prax	
Edita Gromová.....	10
Ekvivalencia a adekvátnosť v preklade	
Dušan Tellinger	18
II. Kontrastívne štúdium umeleckých textov	
Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku z dnešného pohľadu	
Mária Kusá	34
Rodný jazyk ako zdroj prekladateľských problémov	
Ján Vilikovský	41
Kontrastívnosť v umeleckom preklade	
Ladislav Franek	53
O tłumaczeniu jednego wiersza, które nie stanowi pars pro toto całego tomu...	
Bogumiła Suwara	62
Элементы иностранного речевого этикета в художественной литературе и проблемы перевода: экзотизация и натурализация	
Лариса Сурай.....	70
Významové zmeny pri druhovom posune	
Barbora Kráľová.....	84
K niektorým Ferenčíkovým prekladom ruských dramatických textov (poznámky prekladateľa a pokus o ich interpretáciu)	
Lucia Matťová.....	95
Dialektové a hovorové jazykové prvky v prekladoch G. de Maupassanta	
Zdeňka Schejbalová	104
Alúzie ako prekladateľský problém	
Jana Heringhová	115
K českému a slovenskému prekladu reálií v diele M. Kocjubynského Tiene zabudnutých predkov	
Adriana Amir.....	127
Allenov Zelig – filozoficko-translatologická úvaha o komike podľa H. Bergsona	
Jarmila Kušnieriková, Martin Kubuš	138
Niekoľko poznámok k problematike prekladu nadávok a kľatob v umeleckom texte	
Csilla Molnárová	147
K prekladu titulok audiovizuálneho diela	
Mária Harďošová	156
K špecifikám prekladu pre filmový dabing	
Xoán Montero Domínguez, Eva Reichwalderová.....	163
Osobitosti prekladu filozofického textu	
Zuzana Gazdačková	171
I heard there was a secret chord aneb české řeckokatolické liturgické překlady na pomezí mezi demokratizačními a petrifikačními tendencemi	
Eva Maria Hrdinová	183
Turistický prospekt s cudzojazyčným prekladom – brána k národnej kultúre	
Júlia Bubáková	197

Preklad reklamných textov	
Klára Václav Dudás	204
„Nežidovský holokaust“ a jeho (ne)prekladanie	
Ivan Šuša	210
Preklady Andersena v medzinárodnom kontexte	
Eva Bubnášová	222
Литературно-критическая и переводческая рефлексия пушкинского романа в стихах «Евгений Онегин» в Словакии	
Наталья Докучиц	231
Zopár postrehov o preklade terminológie v Irvingovom románe <i>Zásady muštárne</i>	
Katarína Školníková	248
Faktor kultúry v preklade Pišťankovho románu <i>Rivers of Babylon</i>	
Ludmila Adamová	256
III. Kontrastívne štúdium odborných textov	
Preklad francúzskych kognitívnych a modifikačných slovies odbornej lexiky do slovenčiny s ohľadom na ich činnostný alebo statický význam	
Dagmar Veselá	267
Prekladateľ a typológia textov	
Zuzana Kozáčíková	274
Kontrastivní analýza studentských překladů a aktuální členění větné z hlediska didaktiky překladu	
Renata Kamenická	283
Práca s termínmi v odbornom preklade	
Vlasta Křečková	291
Odišnosti štýlu anglickej a slovenskej obchodnej korešpondencie v prekladateľskej praxi	
Johanna Jakabovičová	300
The Formulation of Legal Concepts in EU Texts and Their Translations	
Elena Nikolajová Kupferschmidtová	306
„Gmina“ ako ekvivalent obce?	
Veronika Harmatová	313
Francúzske vytyčovacie syntaktické štruktúry a ich preklad do slovenčiny	
Katarína Chovancová	321
Gramatické kategórie substantív v nemčine, v taliančine a v arabčine v porovnaní so slovenčinou	
Eva Čulenová, Ladislav György, Jana Miškovská, Eva Schwarzová	327
IV. Kontrastívne štúdium ústne prednášaných textov	
Neverbální komunikace při soudním tlumočení	
Miroslav Grossmann, Vítězslav Vilimek	347
Konferenčná diplomacia pre tlmočníkov a prekladateľov	
Elena Vallová	359
Tytulatura – niezbędny składnik warsztatu tłumacza	
Gabriela Olchowa	365
Kognitívne aspekty výučby tlmočenia	
Marián Fedorko	373